

## Currículum Vítae



### Información personal

Apellido(s) / Nombre(s) **García Alonso Beatriz**

Correo(s) electrónico(s) beatrixega@gmail.com

Nacionalidad Española

Fecha de nacimiento 05/02/1988

Sexo Femenino

### Experiencia laboral

Fechas 01/2006 - 05/2009

Profesión o cargo desempeñado PROFESORA DE INGLÉS

Funciones y responsabilidades principales Profesora de inglés como lengua extranjera para jóvenes y adultos de niveles intermedio y alto.

Nombre y dirección de la empresa o empleador ACADEMIA HELLO ENGLISH SCHOOL  
Corrales de Monroy 2, 1ºD, 37002 Salamanca (España)

Fechas 2007 - 2008

Profesión o cargo desempeñado PROCTOR en las pruebas TOEIC (Test of English for International Communication)

Nombre y dirección de la empresa o empleador ETS Global BV y Universidad de Salamanca

Fechas 2008 →2013

Profesión o cargo desempeñado TRADUCTORA

Funciones y responsabilidades principales Documentos para la Asociación Aviva referentes al ámbito del deporte, el ocio y la discapacidad

Nombre y dirección de la empresa o empleador Asociación AVIVA  
Profesor Sáez 6, 3ªA, 37007 Salamanca (España)

Fechas 2008 → 2013

Profesión o cargo desempeñado Períodos de PRÁCTICAS:

Funciones y responsabilidades principales - ORGANIZACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS de Nueva York (TRADUCTORA Y COORDINADORA en-es) 2008-2009

- COMISIÓN EUROPEA (TRADUCTORA Y REVISORA EN-ES) 2009

- GUARDIA CIVIL de Salamanca (TRADUCTORA, REVISORA, GESTORA DE PROYECTOS Y COORDINADORA en-es) 2009-2010

- DEPARTAMENTO DE CURSOS

INTERNACIONALES DE LA UNIVERSIDAD DE SALAMANCA (TRADUCTORA Y GESTORA DE PROYECTOS en-es) 2010

- ONUSIDA (Ginebra): Programa conjunto de las Naciones Unidas sobre el VIH/SIDA (TRADUCTORA, REVISORA, GESTORA DE PROYECTOS Y COORDINADORA en-es) 2009-

Actualidad

- ORGANIZACIÓN DE LAS NACIONES UNIDAS de Viena (TRADUCTORA en-es) 2009

- CENTRO DE LA MEMORIA HISTÓRICA DE SALAMANCA (TRADUCTORA en-es) 2010

- FUNDACIÓN VICENTE FERRER (TRADUCTORA, COORDINADORA Y GESTORA DE PROYECTOS en-es) 2010

	- STAR COOPERATION GmbH, Böblingen (TRADUCTORA, REVISORA Y COORDINADORA de-es) -UNIVERSIDAD DE SALAMANCA: proyecto de musealización de los edificios históricos de la Universidad (REVISORA de-es y COORDINADORA del proyecto para francés, inglés, alemán, japonés y chino) 2012 - PROYECTO OPTIMALE de la Comisión Europea (TRADUCTORA en-es con la Comisión Académica del Máster en Traducción y Mediación Intercultural de la Universidad de Salamanca) 2012
Fechas	2008 - 2012
Profesión o cargo desempeñado	ASESORA ACADÉMICA, REVISORA, TUTORA, MENTORA Y AYUDANTE DE ORGANIZACIÓN
Funciones y responsabilidades principales	Programa de formación internacional para alumnos de la Universidad de Georgetown (USA). Apoyo a los estudiantes, organización del programa y de las actividades, organización del programa de ocio de los estudiantes, apoyo lingüístico y académico.
Nombre y dirección de la empresa o empleador	Georgetown University in Salamanca Toro 22, 1, Salamanca (España)
Tipo de empresa o sector	Universidad
Fechas	2008 - 2011
Profesión o cargo desempeñado	MONITORA Y PROFESORA DE INGLÉS en el campamento bilingüe
Nombre y dirección de la empresa o empleador	Asociación Cultural Virgen de los Remedios Villamayor de Armuña Salamanca (España),
Fechas	18/09/2009 - 20/09/2009
Profesión o cargo desempeñado	INTÉRPRETE y TRADUCTORA
Funciones y responsabilidades principales	Durante la Asamblea General y Conferencias del Comité Paralímpico Europeo (Viena, Austria). Lenguas de trabajo: es, en, de
Nombre y dirección de la empresa o empleador	Comité Paralímpico Europeo Ringstrasse, Viena (Austria)
Fechas	02/08/2010 - 07/08/2010
Profesión o cargo desempeñado	ASISTENTE LINGÜÍSTICO
Funciones y responsabilidades principales	Durante el 9th International Congress of Neuroethology organizado por la International Society of Neuroethology y celebrado en Salamanca. Lenguas de trabajo: es, en
Fechas	2010 - 2010
Profesión o cargo desempeñado	PROFESORA DE INGLÉS
Funciones y responsabilidades principales	- Curso de "Auxiliar de actos públicos", módulo de inglés de 30 horas lectivas
Nombre y dirección de la empresa o empleador	Organismo Autónomo de Empleo y Desarrollo Rural de la Diputación de Salamanca
Fechas	05/2010 - 06/2011
Profesión o cargo desempeñado	SECRETARIA EJECUTIVA DEL COMITÉ ORGANIZADOR de la I Conferencia de las Naciones Unidas con las Universidades firmantes de un Memorando de Entendimiento con las Naciones Unidas
Funciones y responsabilidades principales	Organización del encuentro, gestión de la infraestructura técnica, apoyo a los asistentes, secretaría, interpretación simultánea, toma de notas de las sesiones y otras cuestiones logísticas.
Nombre y dirección de la empresa o empleador	Facultad de Traducción y Documentación de la Universidad de Salamanca - Naciones Unidas (Nueva York)
Fechas	09/2011 →
Profesión o cargo desempeñado	REDACTORA DE RESÚMENES
Funciones y responsabilidades principales	Lectura y análisis de artículos de investigación, y elaboración de resúmenes que permitan su catalogación en centros de documentación.
Nombre y dirección de la empresa o empleador	FUNDACIÓN GERMÁN SANCHEZ RUIPÉREZ Peña Primera, 14-16, 37002 Salamanca (España)

Fechas	10/2011 - 10/2011
Profesión o cargo desempeñado	ASISTENTE LINGÜÍSTICO
Funciones y responsabilidades principales	Asistencia lingüística y labores de organización y logística en el Salamanca Social Science Festival organizado por la Fundación de Estudios de Economía Aplicada (Fedea). Salamanca, octubre 2011.
Nombre y dirección de la empresa o empleador	Fedea y Universidad de Salamanca
Fechas	07/2011 - 09/2011
Profesión o cargo desempeñado	PROFESORA DE ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA
Funciones y responsabilidades principales	Impartir clases tanto de gramática como conversación tanto en niveles iniciales como avanzados.
Nombre y dirección de la empresa o empleador	Letra Hispánica Peña Primera 18, 37002 Salamanca (España)
Fechas	10/2011 - 01/2012
Profesión o cargo desempeñado	INTÉRPRETE Y ASISTENTE LINGÜÍSTICO
Funciones y responsabilidades principales	Intérprete (EN-ES) de dos ilustradores daneses de reconocido prestigio en diferentes talleres llevados a cabo en Salamanca (octubre 2011) y Zamora (enero 2012) con motivo de la exposición El Álbum Ilustrado Danés, organizada por la Embajada de Dinamarca en Madrid.
Nombre y dirección de la empresa o empleador	EMBAJADA DE DINAMARCA EN MADRID Serrano 26-27, 28001 Madrid (España)
Fechas	02/2011 →
Profesión o cargo desempeñado	TRADUCTORA, CORRECTORA, REVISORA Y CREADORA DE PRUEBAS LINGÜÍSTICAS
Funciones y responsabilidades principales	Traducción de documentos español-inglés e inglés-español, adaptación de pruebas, labores de corrección y trabajo en el ampo de la evaluación lingüística del español como lengua extranjera.
Nombre y dirección de la empresa o empleador	Revisión y creación de pruebas lingüísticas de español (DELE). CURSOS INTERNACIONALES de la Universidad de Salamanca
Fechas	2011 → 2012
Profesión o cargo desempeñado	TUTORA, MENTORA Y ANIMADORA de Colby College en Salamanca
Funciones y responsabilidades principales	Realización de actividades culturales y de ocio con estudiantes americanos.
Nombre y dirección de la empresa o empleador	Coby College Salamanca
Fechas	24/02/2012 - 25/02/2012
Profesión o cargo desempeñado	AZAFATA DE LA CONFERENCIA DE INVIERNO DE APUNE (Asociación de Programas Universitarios Norteamericanos en España)
Funciones y responsabilidades principales	Asistencia a los participantes y organización de las cuestiones logísticas.
Nombre y dirección de la empresa o empleador	Asociación de Programas Universitarios Norteamericanos en España General Martínez Campos 24-bis, 28010 Madrid (España)

## Educación y formación

Cualificación obtenida	BACHILLERATO Y SELECTIVIDAD
Principales materias o capacidades profesionales estudiadas	Bachillerato de Humanidades Nota media: Matrícula de honor (9'9)  Prueba de Selectividad realizada en junio 2006 Nota media: 9'36 Premio de Excelencia para acceso a la Universidad de Salamanca.
Nombre y tipo del centro de estudios	COLEGIO MARÍA AUXILIADORA Padre Cámara 1, 37004 Salamanca (España)
Fechas	2006 - 2012
Cualificación obtenida	GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE IDIOMAS Nota media obtenida: 9'39  Premio de Excelencia al Grado. Universidad de Salamanca (2012).
Principales materias o capacidades profesionales estudiadas	LENGUA ESPAÑOLA (Matrícula de honor) TRADUCCIÓN JURÍDICA/ECONÓMICA en-es (Matrícula de honor) ENSEÑANZA DE ESPAÑOL PARA EXTRANJEROS (Matrícula de honor) TRADUCCIÓN en-es (Matrícula de honor) INFORMÁTICA BÁSICA (Matrícula de honor) FRANCÉS (Sobresaliente) GESTIÓN DE PROYECTOS (Matrícula de honor) TERMINOLOGÍA (Matrícula de honor) LENGUA ALEMANA (Matrícula de honor) INTERPRETACIÓN CONSECUTIVA (Sobresaliente) LENGUAJE CIENTÍFICO (Matrícula de honor) LOCALIZACIÓN (Sobresaliente) TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA INVERSA es-en (Matrícula de honor) TRADUCCIÓN BIOMÉDICA en-es (Sobresaliente) DEONTOLOGÍA DE LA TRADUCCIÓN Y LA INTERPRETACIÓN (Sobresaliente) TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL (Notable) TRADUCCIÓN CIENTÍFICO-TÉCNICA en-es (Notable) INTRODUCCIÓN A LA ECONOMÍA Y EL DERECHO (Matrícula de honor) SEMINARIO DE TRADUCCIÓN I – Literaria (Notable) SEMINARIO DE TRADUCCIÓN II – Medios de comunicación (Matrícula de honor) INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA (Notable)  <u>TRABAJO FIN DE GRADO: Estudio terminológico. La variación de la terminología de la alimentación en español: España e Hispanoamérica.</u> Calificación obtenida: 9'5
Nombre y tipo del centro de estudios	Facultad de Traducción e Interpretación (Universidad de Salamanca) Francisco Vitoria 6-16, 37008 Salamanca (España)

Fechas	08/2008 - 09/2008
Cualificación obtenida	DEUTSCHKURS IM GOETHE-INSTITUT
Principales materias o capacidades profesionales estudiadas	Alemán Nivel C1 (C1.1-C1.2)
Nombre y tipo del centro de estudios	GOETHE-INSTITUT Heidelberg (Alemania)
Nivel conforme a una clasificación nacional o internacional	C1
Fechas	06/11/2008 - 08/11/2008
Cualificación obtenida	CUESTIONES PRÁCTICAS EN TRADUCCIÓN BIOSANITARIA
Nombre y tipo del centro de estudios	Universidad de Salamanca - Tremédica
Fechas	2011 - 2012
Cualificación obtenida	BECA DE COLABORACIÓN en los departamentos de traducción e interpretación de la Universidad de Salamanca
Principales materias o capacidades profesionales estudiadas	Concedida la Beca de Colaboración para el curso 2011-2012, convocada por el Ministerio de Educación (B.O.E de 06 de julio de 2011).
Fechas	2012 - 2013
Cualificación obtenida	BECA PARA CURSAR UN MÁSTER EN ESPAÑA de la Obra Social de la Caixa
Principales materias o capacidades profesionales estudiadas	Concedida la Beca para cursar un Máster en España para el curso 2012-2013, convocada por La Obra Social de la Caixa.
Fechas	06/2012 - 09/2012
Cualificación obtenida	Becaria de traducción en la Oficina de las Naciones Unidas para el sida y el VIH (ONUSIDA), en Ginebra
Nombre y tipo del centro de estudios	UNAIDS Avenue Appia 20, 1211 Ginebra (Suiza)  Traducciones para la sede de ONUSIDA en Ginebra y para las oficinas regionales de ONUSIDA en América Latina.
Fechas	2012 - 2013 [realización durante este curso]
Cualificación obtenida	Máster en traducción, interpretación y estudios culturales (Traducción y mediación intercultural). Especialización en traducción técnica y jurídica.
Nombre y tipo del centro de estudios	Universidad Autónoma de Barcelona Passeig de Setembre 08290 Cerdanyola del Vallès (Barcelona)

Fechas 2012 - 2013 [realización durante este curso]

Cualificación obtenida Colaboración en el grupo de investigación de localización y traducción jurídica Law10n, dedicado a la traducción de licencias de software y dirigido por la Dr. Olga Torres –Hostench.  
<http://grupsderecerca.uab.cat/tradumatica/en/content/law10n-research>

Nombre y tipo del centro de estudios Universidad Autónoma de Barcelona  
Passeig de Setembre 08290 Cerdanyola del Vallès (Barcelona)

## Capacidades y otras competencias

Idioma materno **español / castellano**

Otros idiomas

Autoevaluación

*Nivel europeo (\*)*

**inglés**

**alemán**

**francés**

**catalán**

Comprensión				Habla				Escritura	
Comprensión auditiva		Lectura		Interacción oral		Capacidad oral			
C2	Usuario competente	C2	Usuario competente	C2	Usuario competente	C2	Usuario competente	C2	Usuario competente
B1	Usuario autónomo	B2	Usuario autónomo	B1	Usuario autónomo	B1	Usuario autónomo	B2	Usuario autónomo
A1	Usuario básico	A1	Usuario básico	A1	Usuario básico	A1	Usuario básico	A1	Usuario básico
A1	Usuario básico	A1	Usuario básico	A1	Usuario básico	A1	Usuario básico	A1	Usuario básico

(\*) [Nivel del Marco Europeo Común de Referencia \(MECR\)](#)

Capacidades y competencias sociales - Facilidad comunicativa y de buen trato.  
- Dinamismo y flexibilidad.  
- Capacidad de escucha y aceptación de propuestas.  
- Gusto por la innovación.

Capacidades y competencias organizativas - Capacidad de organización y coordinación de equipos de trabajo.  
- Responsabilidad y puntualidad con los plazos.

Capacidades y competencias informáticas - Manejo de Microsoft Office.  
- Manejo de programas de traducción asistida por ordenador y terminología: SDL Trados Studio, Deja Vu, Lingobit Localizer, Multiterm, Terminus.  
- Técnicas de localización de páginas web, software, documentos digitales, videojuegos.

Capacidades y competencias artísticas - Capacidad de redacción y creación literaria.

Otras capacidades y competencias - Experiencia con personas con discapacidad.  
- Experiencia en la enseñanza de inglés a niños y adultos.  
- Experiencia en la organización de actividades de ocio con estudiantes extranjeros.  
- Experiencia en la coordinación de grupos y proyectos de trabajos.

Permiso(s) de conducción B

## Otras informaciones

\*Premio de acceso a la Universidad de Salamanca otorgado por el Excelentísimo Rector de la Universidad de Salamanca, Enrique Bataner Arias.

Alumno de Excelencia de la Universidad de Salamanca (curso 2005-2006)

\*Premio de Excelencia al Grado de la Universidad de Salamanca (2012). Otorgado por el Excelentísimo Rector de la Universidad de Salamanca, Daniel Hernández Ruipérez.

\*Premios literarios:

- Certamen de cuentos infantiles. Club juvenil Alfar. 1998. Segundo premio.
- Concurso nacional de redacción. Fundación Coca Cola. 2002. Tercer premio.
- XIV Edición concurso nacional de redacciones cortas "Luis Landero". Tercer premio.
- Primer concurso municipal de redacción escolar "Carta a un maltratador". Reconocimiento especial del jurado.

\*Gran experiencia como monitora en campamentos y actividades dirigidas a personas con discapacidad (2007-Actualidad). Salamanca: ASOCIACIÓN AVIVA. Barcelona: FUNDACIÓ PROJECTE AURA.